

Übersetzer als interkulturelle Vermittler – Literatur finden, übersetzen, verbreiten / Prevoditelj između pisca i čitatelja – Pronaći, prevesti i predstaviti literaturu

## PROGRAMM / PROGRAM

**Mittwoch / Srijeda, 04.11.2009**

### **Booksa**

Eröffnung **20.00** Otvorenje

**Donnerstag / Četvrtak, 05.11.2009**

### **Hrvatsko društvo pisaca**

Vorträge <b>10.00</b>	Predavanja
Sead Muhamedagić: „Traduco ergo sum“	Sead Muhamedagić: „Traduco ergo sum“
Dragutin Horvat: „Literarisches Übersetzen in der Praxis“	Dragutin Horvat: „Praksa književnog prevođenja “
Podiumsdiskussion: „Der Übersetzer zwischen Buch und Markt“ <b>12.00</b>	Diskusija: „Prevoditelj između knjige i tržišta“

### **Filozofski fakultet**

Vorträge <b>14.00</b>	Predavanja
Sava Damjanov: „Serbische Literatur aus Autopoetischer Sicht“	Sava Damjanov: „Savremena srpska književnost: autopoetički pogled“
Svjetlan Lacko-Vidulić: „Handke Rezeption im stokavischen Raum“	Svjetlan Lacko-Vidulić: „Handkeova recepcija na štokavskom području“

### **Goethe-Institut**

„Erinnerung und Literatur“ - Lesung und Gespräch. <b>20.00</b>	„Sjećanje i literatura“ - Čitanje i razgovor.
Dalibro Šimpraga, Slobodan Šnajder, Velimir Čurgus Kazimir	Dalibro Šimpraga, Slobodan Šnajder, Velimir Čurgus Kazimir
Moderation: Klaus D. Olof	Moderacija: Klaus D. Olof

## Freitag / Petak, 06.11.2009

### Hrvatsko društvo pisaca

Übersetzer-Werkstatt (bis 13.00) **09.30** Prevoditeljska radionica (do 13.00)

#### Booksa

„Agenten“ - Podiumsdiskussion **10.00** „Agenti“ - Diskusija  
Mit: Dagmar Schruf  
(Literaturagentur Schruf) und Ivan Sršen (Sandorf Literary Agency)  
Dagmar Schruf (Literaturagentur Schruf) i Ivan Sršen (Sandorf Literary Agency)

### Hrvatsko društvo pisaca

Vortrag **14.00** Predavanje  
Andy Jelčić: „Übersetzer – Fälscher, Lügner und Feiglinge“  
Andy Jelčić: „Prevodioci - krivotvoritelji, lažovi i kukavice“

Runder Tisch **15.00** Okrugli stol  
Autoren u. Übersetzer im Gespräch  
Pisci i prevoditelji u razgovoru

#### Booksa

Lesung **19.00** Čitanje  
Stela Jelincić, Srđan Valjarević, Olja Savicević  
Stela Jelinčić, Srđan Valjarević, Olja Savičević

## Samstag / Subota, 07.11.2009

### Hrvatsko društvo pisaca

Übersetzer-Werkstatt (bis 13.00) **09.30** Prevoditeljska radionica (do 13.00)

#### Booksa

Podiumsdiskussion: „Buchmarkt Südost / Buchmarkt West“ **10.00** Diskusija: „Jugoistočno književno tržište/ Zapadno književno tržište“

Vortrag **14.00** Predavanje  
Miomir Petrović: „Mögliche Spezifika des zeitgenössischen südslawischen Romans u. seine Perzeption im Ausland“  
Miomir Petrović: „Mogući specifikumi savremenog južnoslovenskog romana i njegova percepcija u inostranstvu“

Podiumsdiskussion **15.00** Diskusija  
„Kulturaustausch – Akteure, Instrumente, Erfolge“  
„Kulturna razmjena – akteri, instrumenti, uspjesi“

Lesung **19.00** Čitanje  
Miomir Petrović, Robert Perišić, Marko Pogačar  
Miomir Petrović, Robert Perišić, Marko Pogačar i drugi

**Sonntag / Nedjelja, 08.11.2008**

**Booksa**

Podiumsdiskussion	<b>10.00</b>	Diskusija
Stadtrundgang	<b>12.00</b>	Obilazak grada
Runder Tisch „Südost u. West: David u. Goliath?“ Zukunftsperspektiven für eine gemeinsame Arbeit	<b>15.00</b>	Okrugli stol „Jugoistok i zapad: David i Goliat?“ Perspektive za budućizajednički rad
ENDE	<b>17.00</b>	KRAJ